

Listă de lucrări

Teza de doctorat

1. **Übersetzungen audio-visueller Werbung für deutsche Konsumgüter** (Traducerea textului publicitar în mediul audio-vizual din limba germană în limba română), Ed. Conspress, București, 2012, 246 pag.

Manuale

1. **Maximal ART. Limba Germană. Cartea elevului Clasa V-a (L1) Clasa a VI-a (L2). A 1.2** Editura art Klett București 2018 (în colaborare cu Rusen Andreea, Giorgio Motta, Elzbieta Krulak-Kempistiy, Claudia Brass, Dagmar Glück) ISBN 978-606-8964-37-9
2. **Maximal ART. Limba Germană. Caietul elevului Clasa V-a (L1) Clasa a VI-a (L2). A 1.2** Editura art Klett București 2018 (în colaborare cu Rusen Andreea, Julia Katharina Weber, Lidja Sober, Claudia Brass), ISBN 978-606-8964-38-6
3. **Limba modernă germană. Semestrul 1.** Editura Corint București 2016 (în colab. cu Rusen Andreea, Udrea Laura), ISBN 978-606-782-047-8 și sub formă de manual digital (<https://manuale.edu.ro/manuale/Clasa%20I/Limba%20moderna%20germana/Corint/Partea%20I/#Manual/copertaI>)
4. **Limba modernă germană. Semestrul 2.** Editura Corint București 2016 (în colab. cu Rusen Andreea, Udrea Laura), ISBN 978-606-782-048-5 și sub formă de manual digital (<https://manuale.edu.ro/manuale/Clasa%20I/Limba%20moderna%20germana/Corint/Partea%20II/#Manual/copertaI>)
5. **Limba moderna germana - Clasa a 1-a. Sem. 1 - Caietul elevului**, Editura Corint București 2016 (în colab. cu Rusen Andreea, Udrea Laura), ISBN 978-606-782-051-5
6. **Limba moderna germana - Clasa a 1-a. Sem. 1 - Caietul elevului**, Editura Corint București 2016 (în colab. cu Rusen Andreea, Udrea Laura), ISBN 978-606-782-052-2
7. **Hallo, Kinder! Limba germană pentru începători**, Editura Corint București 2015 (în colab. cu Rusen Andreea), ISBN 978-606-8668-42-0
8. **Ghidul profesorului. Hallo, Kinder! Limba germană pentru începători**, Editura Corint București 2015 (în colab. cu Rusen Andreea), (<http://www.edituracorint.ro/ghidul-profesorului-hallo-kinder.html>)

Coautor/Autor de capitole de cărți

1. Draganovici, Evemarie (2022): *Siebenbürgisch-sächsisches Schulwesen in den nordsiebenbürgischen Ortschaften Bistritz/Bistrița, Sächsisch-REgen/Reghin und Tekendorf/Teaca von den Anfängen bis heute.* in Cusin, I; Fierbințeanu, I.H.; Ratcu, I.M.: **Rumäniendeutsch, Identität(en) und Lebensbilder. Siebenbürgen und Altreich.** Wissenschaftlicher Verlag Berlin, Berlin. Pg. 168-226. ISBN 978-3-96138-327-6.

Lucrări științifice

1. *Heißt „Alter Mann“ nur „bärbat bătrân“? Übersetzung deutscher fachsprachlicher Komposita mit dem Determinans „alt“ ins Rumänische*, lucrare susținută la Conferința anuală a Departamentului de Limbi și Literaturi Germanice 11 - 12 Noiembrie 2022 http://germanice.ils.unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/6/2022/11/Vorlaufiges-Programm_1122.pdf
2. *Zur Übersetzung deutscher fachsprachlichen Verbalkomposita ins Rumänische*, lucrare susținută la conferința internațională ICASIS - Bolu Abant İzzet Baysal University 30.September 2022, Turcia (http://icastis.ibu.edu.tr/images/Full_Program.pdf)
3. *Entlakunisierung von saloppen Ausdrucksweisen in den deutschen Übersetzungen von I.L.Caragiale*, lucrare susținută la Conferința anuală a departamentului de Limbi și Literaturi Germanice 12-13 noiembrie 2021 (http://germanice.ils.unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/6/2021/11/Hoflichkeit-und-Derbheit_Tagungsprogramm_12_13.11.2021.pdfv)
4. *Das Phänomen der Mehrsprachigkeit in Tekendorf*, lucrare susținută la conferința internațională a Facultății de Limbi și Literaturi Străine (Varietäten des Deutschen - DACHLI/DACHS sowie Rumäniendeutsch, 26. – 27. November 2021 <https://docs.google.com/document/d/1EzI89TguTUY9iX6Jze1Vmn4geJH6-dO6/edit>)
5. *Gesellschaftlich-kulturelle und sprachliche Besonderheiten der siebenbürgisch-sächsischen Gemeinde Tekendorf*, lucrare susținută la Conferința internațională a Facultății de Limbi și Literaturi Străine „Germana din România (Rumäniendeutsch)– între teorie și practică.” 20-21 noiembrie 2020. (<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjO-77Ai-X7AhVThf0HHZssDe0QFnoECAkQAQ&url=https%3A%2F%2Funibuc.ro%2Fwp-content%2Fuploads%2F2020%2F09%2F2.-Germana-din-Rom%25C3%25A2nia-Rum%25C3%25A4niendeutsch-%25E2%2580%2593-%25C3%25A4entre-teorie-%25C8%2599i-practic%25C4%2583-converted.pdf&usg=AOvVaw1O-SGYAlHTfAy9x-byGKfo>)
6. **Lass uns.....Gebirge fahren! Präpositionen mal anders. Ein Didaktisierungsvorschlag zum Erwerb freier Präpositionen in der Grundstufe im DaFU**, lucrare susținută la al IX-

lea Congres Internațional al Societății Germaniștilor din România, 03-07 iunie 2018. (<https://litere.uoradea.ro/congres-germanisti/ggrkongress2018.html>)

7. **Zur Entwicklung des Begriffs Übersetzung. Ein Einblick**, lucrare publicată în Cogito. Multidisciplinary Research Journal, Vol. X, no.1/martie 2018, ISSN 2068-6706 pg.106-114
8. **Fachtexte im Unterricht. Überlegungen zum Entwickeln grundlegender Kompetenzen im Studiengang Übersetzer-Dolmetscher.** În: Hannes Philipp / Bernadette Weber / Johann Wellner (Ed.) - Deutsch in Mittel-, Ost-und Südosteuropa DiMOS-Füllhorn Nr. 4 Tagungsband Kronstadt 2017, Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS, 9. Universitätsbibliothek Regensburg, Regensburg. ISBN 978-3-88246-426-9, 2019, pg. 292-303, publicat 22.01.2020, URL: <https://epub.uni-regensburg.de/41413/>
9. **Zur Entstehung eines DaF- Lehrwerks für die Grundschule**, lucrare susținută la a XX-a sesiune internațională a Departamentului de Germanistică din cadrul Universității Transilvania Brașov, 30.03– 01. 04 2017, în colaborare cu Rusen Andreea și publicată în Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung 2018 (pg. 273-281)
10. **Übersetzungstheorien in der Ausbildung der zukünftigen Übersetzer Einsatz im Unterricht.** lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, *Annual Conference*, octombrie 2016, pg. 16-20 și publicată: <http://conf.uni-ruse.bg/en/?cmd=dPage&pid=proc16-6.3>.
11. **Überlegungen zu Übersetzungsfehlern im Übersetzungsunterricht**, lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, *Annual Conference*, 24 - 25.10.2014, apărută în anul 2015, pg. 76-81. (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp14/6.3/6.3-12.pdf>)
12. **Metaphorischer Gebrauch von Körperteilen in deutschen fachsprachlichen Komposita und ihre Übersetzung ins Rumänische**, lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, *Annual Conference*, 24 - 25.10.2013, pg. 93-98 (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp13/6.3/6.3-16.pdf>)
13. **Die Rolle des Herkunftslandes beim kulturellen Transfer von Werbung**, lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, *Annual Conference*, 28 - 29.10.2012, pg.127-131 (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp11/6.3/6.3-20.pdf>)
14. **Lingvistica și teoria traducerii. Teorii ale traducerii bazate pe lingvistică**, lucrare publicată în Interdisciplinary Researches in the 21st Century Creation and Creativity in a Modern European Education, Ed. Unversității Emanuel Oradea, 2012, pg. 317-323

15. **Das Unbekannte in der Zielkultur. Zum Transfer kultureller Einheiten in der Translation**, lucrare susținută cu ocazia celui de-al IX-lea Congres al Germaniștilor, București 2012, publicată 2013 în Zeitschrift der Germanisten Heft 2 (44), pg. 81-92
16. **Zur Bedeutung der Wortbildung in der fachsprachlichen Translation**, lucrare susținută la Conferința internațională *Language, Culture And Civilization. Expanding Horizons' Bucharest, 27 – 28 MAY 2011* a Universității Politehnica București.
17. **Einsatzmöglichkeiten von Hilfsmitteln im Übersetzungsunterricht. Zielsprachliche Recherche von Paralleltexten und Hintergrundtexten**, lucrare susținută la Sesiunea Internațională de Comunicări Științifice *Youth on the move. Teaching languages for international study and career-building a Academiei de Studii Economic București*, 13-14 mai 2011, pg. 297-304 (limbimoderne.ase.ro/publicatii/youth-on-the.../28%20Draganovici%20Evemarie.pdf)
18. **Zur Klassifikation der Texttypen in der Translatologie**, lucrare susținută la sesiunea științifică internațională anuală a Universității „Angel Kantschew“ Russe, 29-30 oct. 2010, publicată în volumul *Proceedings: Linguistics and Theory of Literature, vol. 49, book 6.3.*, Ruse, pg. 110-114. (<http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp10/6.3/6.3-23.pdf>)
19. **Transfer des Nonverbalen in der Übersetzung. Die nonverbalen Zeichen in der übersetzungsbezogenen Textanalyse**, lucrare susținută cu ocazia celui de-al VIII-lea Congres al Germaniștilor, Cluj 2009, publicată 2010 în Zeitschrift der Germanisten Heft 1-2 (37-38), pg. 273-290
20. **Standardisierte Werbung und eingesetzte Übersetzungsverfahren für deutschsprachige Werbung in Rumänien**, lucrare susținută cu ocazia a celei de-a III-a sesiuni științifice internaționale a germaniștilor „Begegnungsräume von Sprachen und Literaturen“, Oradea, 18.-20. februarie 2009, publicată în volumul „*Begegnungsräume von Sprachen und Literaturen*“, vol. 2, Ed. Partium, Oradea-Cluj Napoca , 2010, pg.177-190
21. **Wie werben Unternehmen international? Zur Spezifik der interkulturellen Werbung**. *Buletinul Științific al UTCB – Ediție specială: Științe Umaniste*, Ed. Conspres, 2009, pg. 46-52 (<http://migkomm-ro.jimdo.com/articole/>) (https://www.google.ro/search?q=Draganovici&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b&gws_rd=cr&ei=pe9CWOPtMILLsAHj_KGABQ#q=Draganovici+Evemarie&start=40)
22. **La recherche des caractéristiques du langage de spécialité, basée sur l'utilisation de textes parallèles et connexes**, lucrare susținută cu ocazia Colocviului *La Méthodologie De La Recherche Scientifique – Moyen D'une Meilleure Valorisation De L'intelligence Des Débutants Dans La Recherche* UTCB - Departamentul de Limbi străine și Comunicare București, 18-19 septembrie 2008, publicată în volumul „*La méthodologie de la*

recherche scientifique – moyen d'une meilleure valorisation de l'intelligence des débutants dans la recherche, Ed. Ars Docendi, Bucuresti, 2009, pg. 271-282. (https://www.google.ro/search?q=La+recherche+des+caract%C3%A9ristiques+du+langage+de+sp%C3%A9cialit%C3%A9,+bas%C3%A9+sur+l%E2%80%99utilisation+de+textes+parall%C3%A8les+et+connexes&ie=utf-8&oe=utf-8&client=firefox-b-ab&gws_rd=cr&ei=fE8YWKiDFYSwUdeJu9AO)

23. **Die technische Übersetzung – eine Herausforderung für den zukünftigen Übersetzer**, susținută în cadrul celei de-a II-a sesiuni științifice internaționale a germaniștilor în Oradea, februarie 2008 „Wissenschaften im Dialog“, publicată în volumul „*Wissenschaften im Dialog*“, Ed. Partium, pg. 89-101 (ISSN 2065-5789)
24. **Das Bild in der sprachwissenschaftlichen Analyse der Werbung**, *Buletinul Științific al UTCB – Ediție specială: Științe Umaniste*, Ed. Conspres, 2008, pg. 38-44
25. **Neues Berufsbild des Übersetzers – Neue Forschungsrichtungen in der Übersetzungswissenschaft**, susținută în cadrul sesiunii științifice „*Integrated Skills and Multilingualism for Better Cultural Awareness and Employability*“, a Catedrei de Limbi Germanice și Comunicare în Afaceri a ASE din nov. 2007, publicată în volumul „*Integrated Skills and Multilingualism for Better Cultural Awareness and Employability*“, Ed. ASE, București, 2008, pg.354-360
26. **Faktoren und Strategien in der Übersetzung der Werbetexte. Werbung für deutsche Konsumgüter in Rumänien**, susținută în cadrul celui de-al VII-lea Congres al Germaniștilor, Timișoara, mai 2006, publicată în *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens* 1-2 (29-30) / 2006, 1-2 (31-32) / 2007, pg. 138-149
27. **Die Verantwortung des Wissenschaftlers. Zum Verhältnis von Fiktionalität und Wirklichkeit bei Heinar Kipphardt** (Responsabilitatea omului de știință. Relația ficțiune-realitate la Heinar Kipphardt), lucrare publicată în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, anul. IV, Nr. 4, 2002, Ed. Fundației „România de Măine”, București, 2005, pg. 333-338
28. **Câteva comentarii asupra evoluției traducerii terminologiei gramaticilor germane**, Sesiunea Științifică „*Creativitate, Comunicare, Cultură*” a Facultății de Utilaj Tehnologic a UTCB din nov. 2004, publicată în volumul „*Creativitate, Comunicare, Cultură*“, Ed. Conspres, București, 2005, în colaborare cu Maria Alexe
29. **Übersetzungsunterricht immer etwas Neues** (Predarea traducerii – mereu ceva nou) Sesiunea Științifică a Facultății de Utilaj Tehnologic din nov. 2003, publicată în volumul *Teorie și Practică în Predarea Limbilor Străine*, mai 2004, pag. 50-57

- 30. D-I Goe... poate deveni Herr Goe... (?)** Lucrare publicată în cadrul celei de-a XXXVII-a Conferințe Naționale de Instalații, Sinaia 2002, pag. 213-217, în colaborare cu Mihai Draganovici, „*Instalații pentru mileniul trei – vol. 2*”, Ed. Matrix Rom, București, 2002, pag. 213-217
- 31. Here or There: Where Do I Fit In?** (Aici sau acolo: unde este locul meu?), lucrare susținută în cadrul simpozionului internațional de studii culturale a EGE University, Izmir, Turcia, mai 2002 și publicată 2003 în volumul *Selves At Home, Selves In Exile. Stories of Emplacement and displacement*, pag. 125-129, în colaborare cu Andreea Rusen, ISBN 975-483-589-6
- 32. Zur Problematik der Identität bei Herta Müller und Eginald Schlattner** (Problema identității la Herta Müller și Eginald Schlattner), lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Arte, aprilie 2002
- 33. Zur Rolle des Übersetzers im Übersetzungsprozess** (Rolul traducătorului în procesul traducerii), lucrare susținută în cadrul Conferinței Internaționale a Academiei de Studii Economice București 2001, și publicată în volumul „Diversitate Lingvistică și culturală. Factor al dezvoltării europene”, Editura ASE, 2002, pag. 442-448. (ISBN 973-594-145-7)
- 34. Die Siebenbürger Sachsen und ihre Stellung dem Nationalsozialismus gegenüber. Erläuterungen zu Eginald Schlattners Roman “Der geköpfte Hahn”** (Sașii din Ardeal și atitudinea lor față de nazism. Comentarii pe baza romanului “Cocoșul decapitat” de Eginald Schlattner) lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Utilaj Tehnologic, octombrie 2001, și publicată în volumul editat cu această ocazie, pag. 36-42 „*Al VII-lea Simpozion Național de Utilaje pentru Construcții – vol. 3: Multiculturalitate și performanță lingvistică*”, Ed. Impuls, București
- 35. Das Symbolische im Weg der Ehefrau und die Identität des Künstlers** (Simbolicul în drumul nevestei și identitatea artistului) Lucrare publicată în revista **Dialogos** “Aspects of Identity” Nr.3/2001, București, pag. 110-114, în colaborare cu Maria Alexe și Andreea Rusen
- 36. Goethe in Italien** (Goethe în Italia), lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 2000, și publicată în volumul editat cu această ocazie, pag. 61-68 „*Eficacitate, confort, conservarea energiei, protecția mediului. Secțiunea IV – Cultură umanistă*”, Ed. Vavila Edinf, București, 2000
- 37. „Du bist nicht so, wie ich dich wünsche“-Kurt Tucholsky und der deutsche Kleinbürger** (“Nu ești așa, cum îmi doresc să fii”- Kurt Tucholsky și micul burghez german), lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 2000, și publicată în volumul editat cu această ocazie, pag.70-77.

38. Der Einfluß der gesellschaftlichen Tatbestände auf Kafkas Werk (Influența fundalului social asupra operei lui Kafka), lucrare susținută în cadrul sesiunii de comunicări științifice a Facultății de Instalații, noiembrie 1999, publicată în volumul editat cu această ocazie, pag. 191-198 volumul „*Eficacitate, confort, conservarea energiei, protecția mediului. Secțiunea VI – Limbi moderne: Studii aplicative și cultură*”, Ed. Conspress, București, 1999

TRADUCERI

Charlotte Habersack - **Vă rugăm nu deschideți! CLEIOS!**, Ed. Aramis, 2019, 232 pg.

Charlotte Habersack - **Vă rugăm nu deschideți! MUSCA!**, Ed. Aramis, 2019, 240 pg.

Girod, Anke - **Elli și Felli**, Editura Ars Libri, 2022, 112 pg.

Prezente în baze de date:

BCU Bucuresti	1
BCU Iasi	3
BCU Timisoara	2
BCU Cluj	3
B.A.R.	4
Deutsche Nationalbibliothek	3
BVB - BibliotheksVerbund Bayern Solr-Zugang	3
Verbundkatalog HeBIS, Hessen	1
Suchmaschine des Österreichischen Bibliothekenverbundes	4
Österreichische Nationalbibliothek	2
Worldcat	6
CEEOL	3
Scopus	1
lib.washington.edu	1
TOTAL	37

BCU Bucuresti, BCU Iasi, BCU Timisoara, BCU Cluj, Deutsche Nationalbibliothek, Verbundkatalog HeBIS, Hessen, Suchmaschine des Österreichischen Bibliothekenverbundes, Österreichische Nationalbibliothek, Worldcat, Scopus, CEEOL,

ianuarie 2023